

**CALIFORNIA PASSED ITS BOTTLE BILL IN 1986 TO CUT LITTER AND LANDFILLING.**

CALIFORNIA APROBÓ SU LEY DE BOTELLAS EN 1986 PARA REDUCIR LA BASURA Y LOS DESECHOS EN LOS VERTEDEROS DE BASURA.

**IT WORKED.**

FUNCIONÓ

**WE WENT FROM RECYCLING 6 BILLION BOTTLES AND CANS THE FIRST YEAR TO 18.6 BILLION. IN 2021, THE PROGRAM HAD A 68% RECYCLING RATE FOR BEVERAGE CONTAINERS.**

PASAMOS DE RECICLAR 6 MIL MILLONES DE BOTELLAS Y LATAS EL PRIMER AÑO A 18.6 MIL MILLONES. EN 2021, EL PROGRAMA TUVO UNA TASA DE RECICLAJE DEL 68% PARA ENVASES DE BEBIDAS.

**OVER THE LAST 3 DECADES, CALIFORNIANS RECYCLED 463 BILLION BEVERAGE CONTAINERS AND BUILT A ROBUST, IN-STATE RECYCLING ECONOMY TO TURN OLD MATERIALS INTO NEW PRODUCTS. WE DID IT BY LAYING THE GROUNDWORK FOR A CIRCULAR ECONOMY FOR BEVERAGE CONTAINERS.**

DURANTE LAS ÚLTIMAS 3 DÉCADAS, CALIFORNIANOS RECICLARON 463 BILLONES DE ENVASES DE BEBIDAS Y CONSTRUYERON UNA ECONOMÍA DE RECICLAJE SÓLIDA EN EL ESTADO PARA CONVERTIR MATERIALES VIEJOS EN PRODUCTOS NUEVOS. LO HICIMOS ESTABLECIENDO LA BASE DE UNA ECONOMÍA CIRCULAR PARA EL RECICLAJE DE ENVASES DE BEBIDAS.

**MOST BEVERAGE CONTAINERS IN CALIFORNIA HAVE A CALIFORNIA REFUND VALUE, OR CRV.**

**CRV IS PAID BY THE BUSINESSES THAT SELL THE BEVERAGE CONTAINERS. DISTRIBUTORS ARE PAID BACK BY RETAILERS, LIKE GROCERY STORES.**

**RETAILERS ARE THEN PAID BACK BY CONSUMERS WITH AN ADDED 5 OR TEN CENTS PER BOTTLE AT CHECKOUT**

**FINALLY, THE CRV CAN BE REDEEMED AND THE DEPOSIT REDEEMED WHEN THE BOTTLE IS BROUGHT TO A RECYCLING CENTER.**

LA MAYORÍA DE LOS ENVASES DE BEBIDAS EN CALIFORNIA TIENEN UN VALOR DE REEMBOLSO DE CALIFORNIA, O C-R-V (POR SUS INICIALES EN INGLÉS).

- LAS EMPRESAS QUE VENDEN LOS ENVASES DE BEBIDAS PAGAN EL CRV.
- SE LES PAGA DE REGRESO A LOS DISTRIBUIDORES POR MEDIO DE MINORISTAS COMO LAS TIENDAS DE COMIDA.
- A LOS MINORISTAS SE LES PAGA DE REGRESO POR MEDIO DEL CONSUMIDOR CUANDO PAGA 5 O DIEZ CENTAVOS AÑADIDOS POR BOTELLA AL PAGAR.

- POR ÚLTIMO, EL CRV SE PUEDE COBRAR. ESE DEPÓSITO SE PUEDE RECUPERAR CUANDO LA BOTELLA SE LLEVA A UN CENTRO DE RECICLAJE.

RECYCLING CENTERS TAKE IN BOTTLES AND CANS AND REDEEM CRV, BUT DO NOT MAKE MONEY FROM CRV. THEIR PROFIT COMES FROM SELLING BOTTLES AND CANS FOR SCRAP VALUE. FOR DECADES, RECYCLING CENTERS THRIVED WITH STRONG MARKETS AND A HIGH SCRAP VALUE FOR ALUMINUM.

LOS CENTROS DE RECICLAJE TOMAN BOTELLAS Y LATAS Y DEVUELVEN EL DEPOSITO CRV, PERO NO GENERAN DINERO POR MEDIO DEL CRV. SU GANANCIA PROVIENE DE LA VENTA DE BOTELLAS Y LATAS POR VALOR DE RECICLAJE. DURANTE DÉCADAS, LOS CENTROS DE RECICLAJE PROSPERARON CON MERCADOS FUERTES Y UN ALTO VALOR DEL RECICLAJE DEL ALUMINIO.

NOT ALL MATERIALS HAVE SUCH HIGH SCRAP VALUE HOWEVER, AND FOR MATERIALS THAT ARE MORE EXPENSIVE TO RECYCLE THAN THEIR SCRAP VALUE – LIKE PLASTIC AND GLASS - CALIFORNIA'S BOTTLE BILL LAW ESTABLISHED PROCESSING PAYMENTS TO HELP BRIDGE THE GAP BETWEEN THE COST OF RECYCLING AND THE SCRAP VALUE OF A GIVEN MATERIAL.

NO TODOS LOS MATERIALES TIENEN UN VALOR ALTO DE RECICLAJE PORQUE HAY MATERIALES QUE SON MÁS CAROS PARA RECICLAR QUE OTROS, POR EJEMPLO, EL PLÁSTICO Y EL VIDRIO. ALLÍ ES DONDE ENTRA LA LEY DE FACTURA DE BOTELLAS DE CALIFORNIA. ESA LEY AYUDA A CERRAR LA BRECHA ENTRE LO QUE CUESTA RECICLAR CIERTO MATERIAL Y EL VALOR REAL DE ESE MATERIAL.

THE FORMULA FOR CALCULATING THE PROCESSING PAYMENT IS SET IN STATUTE.

LA FÓRMULA PARA EL CÁLCULO DEL PAGO DE TRAMITACIÓN ESTÁ ESTABLECIDA EN LA LEY.

IT'S THE DIFFERENCE BETWEEN THE COST OF RECYCLING – MODIFIED TO ACCOUNT FOR THE COST OF LIVING AND A REASONABLE FINANCIAL RETURN - AND THE 12 MONTH AVERAGE SCRAP VALUE FOR A GIVEN MATERIAL.

ES LA DIFERENCIA ENTRE EL COSTO DEL RECICLAJE, MODIFICADO PARA TENER EN CUENTA EL COSTO DE LA VIDA Y UNA DEVOLUCIÓN FINANCIERA RAZONABLE, Y EL VALOR PROMEDIO DE LA CHATARRA DE 12 MESES PARA UN MATERIAL DADO.

CALRECYCLE FOLLOWS THE LEGALLY MANDATED FORMULA TO DETERMINE PROCESSING PAYMENTS, WHICH FLUCTUATE BASED ON MARKET CONDITIONS, LIKE CHANGES IN SCRAP VALUE FOR MATERIAL.

CALRECYCLE SIGUE LA FÓRMULA OBLIGATORIA LEGAL PARA DETERMINAR LOS PAGOS DE PROCESAMIENTO, QUE FLUCTUAN EN FUNCIÓN DE LAS CONDICIONES DEL MERCADO, COMO CAMBIOS EN EL VALOR DE LA CHATARRA DEPENDIENDO DEL TIPO DE MATERIAL.

SINCE PROCESSING PAYMENTS ARE INTENDED TO FILL THE GAP BETWEEN THE COST OF RECYCLING AND THE SCRAP VALUE, AS GLOBAL SCRAP VALUES

**GO UP, THE LEVEL PROCESSING PAYMENTS CALRECYCLE CAN LEGALLY PAY TO RECYCLING CENTERS GOES DOWN.**

DADO QUE LOS PAGOS POR PROCESAMIENTO ESTÁN DESTINADOS A LLENAR LA BRECHA ENTRE EL COSTO DEL RECICLAJE Y EL VALOR DE LA CHATARRA, A MEDIDA QUE SUBEN LOS VALORES GLOBALES DE LA CHATARRA, EL NIVEL DE PAGOS POR PROCESAMIENTO QUE CALRECYCLE PUEDE PAGAR LEGALMENTE A LOS CENTROS DE RECICLAJE DISMINUYE.

**THESE PROCESSING PAYMENTS ARE PAID FROM A COMBINATION OF BEVERAGE MANUFACTURER FEES AND UNREDEEMED CALIFORNIA BOTTLE AND CAN DEPOSITS.**

ESTOS PAGOS DE PROCESAMIENTO SE PAGAN A PARTIR DE UNA COMBINACIÓN DE TARIFAS DEL FABRICANTE DE BEBIDAS Y DEPÓSITOS DE BOTELLAS Y LATAS DE CALIFORNIA QUE NO FUERON RECLAMADOS.

**THE LAW REQUIRES CALRECYCLE TO ADJUST PROCESSING PAYMENTS AT THE START OF EACH NEW YEAR BASED ON A MATERIAL'S AVERAGE SCRAP VALUE OVER A PREVIOUS 12 MONTH PERIOD.**

LA LEY EXIGE A CALRECYCLE QUE AJUSTE LOS PAGOS DE PROCESAMIENTO AL COMIENZO DE CADA AÑO NUEVO EN BASE AL VALOR PROMEDIO DE LA CHATARRA DE UN MATERIAL DURANTE UN PERÍODO ANTERIOR DE 12 MESES.

**USING A 12 MONTH AVERAGE TO SET A PROCESSING PAYMENT FOR THE FOLLOWING YEAR HAS HISTORICALLY PROVIDED A MEASURE OF PREDICTABILITY FOR THE RECYCLING INDUSTRY.**

UTILIZANDO UN PROMEDIO DE 12 MESES PARA ESTABLECER UN PAGO DE PROCESAMIENTO PARA EL AÑO SIGUIENTE HISTÓRICAMENTE HA PROPORCIONADO UNA MEDIDA DE PREVISIBILIDAD PARA LA INDUSTRIA DEL RECICLAJE.

**HOWEVER, THE TIME LAG BUILT INTO THE FORMULA MEANS THAT AT ANY GIVEN MOMENT, THE PROCESSING PAYMENT WILL NOT PERFECTLY MAP ONTO THE SCRAP VALUE.**

SIN EMBARGO, EL TIEMPO DE RETRASO INTEGRADO EN LA FÓRMULA SIGNIFICA QUE, EN CUALQUIER MOMENTO DADO, EL PAGO DE PROCESAMIENTO NO CORRESPONDRÁ PERFECTAMENTE CON EL VALOR REAL DE LA CHATARRA.

**THIS RECENTLY CAUSED A PROBLEM FOR PET PLASTIC PROCESSING PAYMENT RATES. FROM FALL 2021 TO SPRING 2022, THE SCRAP VALUE FOR PET PLASTIC SPIKED DUE TO FACTORS SUCH AS THE RISING PRICE OF OIL, BUT THEN TUMBLED INTO THE FALL OF 2022. SINCE THE PROCESSING PAYMENT FOR 2023 LOOKED AT THE AVERAGE OF PET PLASTIC OVER THAT WHOLE TIME WINDOW,**

ESTO CAUSÓ RECIENTEMENTE UN PROBLEMA PARA LAS TARIFAS DE PAGO DEL PROCESAMIENTO DE PLÁSTICO PET (TEREPFTALATO DE POLIETILENO). DESDE EL OTOÑO DE 2021 HASTA LA PRIMAVERA DE 2022, EL VALOR DE LA CHATARRA PARA EL PLÁSTICO PET SE DISPARÓ DEBIDO A FACTORES COMO EL PRECIO EN AUMENTO DEL PETRÓLEO, PERO LUEGO CAYÓ EN EL OTOÑO DE 2022. COMO EL PAGO DE PROCESAMIENTO PARA 2023 TOMÓ EN CUENTA EL PROMEDIO DE PLÁSTICO PET EN TODO ESE PERÍODO DE TIEMPO,

IT RESULTED IN A LOW PROCESSING PAYMENT, AT THE SAME TIME THAT THE CURRENT SCRAP VALUE OF PET PLASTIC WAS ALSO LOW.

RESULTÓ EN UN PAGO DE PROCESAMIENTO BAJO, AL MISMO TIEMPO QUE EL VALOR ACTUAL DE LA CHATARRA DE PLÁSTICO PET TAMBIÉN ERA BAJO.

REMEMBER, WHEN THE 12 MONTH AVERAGE SCRAP VALUE GOES UP, PROCESSING PAYMENTS LEGALLY MUST GO DOWN.

RECUERDE, CUANDO EL VALOR PROMEDIO DE 12 MESES SUBE, EL PROCESAMIENTO DE PAGOS LEGALMENTE DEBE BAJAR.

THE LAW REQUIRES CALRECYCLE TO ADJUST THE PROCESSING PAYMENT RATES EVERY JANUARY FIRST. MOST RECENTLY, CALRECYCLE WAS LEGALLY REQUIRED TO RECALCULATE THE PROCESSING PAYMENT IN DECEMBER 2022 FOR 2023.

LA LEY EXIGE A CALRECYCLE AJUSTAR LAS TARIFAS DE PAGO DEL PROCESAMIENTO CADA PRIMERO DE ENERO. MÁS RECIENTEMENTE, CALRECYCLE TENÍA LA OBLIGACIÓN LEGAL DE RECALCULAR EL PAGO DE PROCESAMIENTO EN DICIEMBRE DE 2022 PARA 2023.

TO RESPOND TO CHANGING SCRAP PRICES, CALRECYCLE CAN REASSESS THE PROCESSING PAYMENT EVERY THREE MONTHS TO CONSIDER THE LATEST 12-MONTH AVERAGE SCRAP VALUE.

PARA RESPONDER A LOS CAMBIOS EN LOS PRECIOS DE LA CHATARRA, CALRECYCLE PUEDE VOLVER A EVALUAR EL PAGO DE PROCESAMIENTO CADA TRES MESES PARA CONSIDERAR EL VALOR PROMEDIO DE LA CHATARRA DE LOS ÚLTIMOS 12 MESES.

THAT MEANS THE DEPARTMENT WILL BE ABLE TO REASSESS THE CURRENT PROCESSING PAYMENT AGAIN IN MARCH TO REFLECT THE DECLINING SCRAP VALUE OF PET TO REFLECT THE DECLINING SCRAP VALUE OF PET. NEW PAYMENT RATES TAKE EFFECT IN APRIL.

ESO SIGNIFICA QUE EL DEPARTAMENTO PODRÁ VOLVER A EVALUAR EL PAGO DE PROCESAMIENTO ACTUAL NUEVAMENTE EN MARZO 2023 PARA REFLEJAR LA DISMINUCIÓN DEL VALOR DE DESECHO DE PET. LA NUEVA TARIFA DE PAGO TOMA EFECTO EN ABRIL 2023.